

やさしい日本語への言い換え

「やさしい日本語」とは、待ち合わせ（時間や場所を決める）ができたり、自分の欲しいものを説明して買い物ができたりする程度の日本語能力があれば理解できる表現のことです。

日本語能力試験N 3 程度とされています。N3レベルとは語彙数約2000語程度です。

京丹後市国際交流協会

Kokusai_koryu@kyotango.net

やさしい日本語にするための12の法則

(1)	<u>難しいことばを避け、簡単な語を使ってください</u>
(2)	<u>1文を短くして文の構造を簡単にします。文は分かち書きにしてことばのまとまりを認識しやすくしてください</u>
(3)	<u>災害時によく使われることば、知っておいた方がよいと思われることばはそのまま使ってください</u>
(4)	<u>カタカナ・外来語はなるべく使わないでください</u>
(5)	<u>ローマ字は使わないでください</u>
(6)	<u>擬態語や擬音語は使わないでください</u>
(7)	<u>使用する漢字や、漢字の使用量に注意してください。すべての漢字にルビ(ふりがな)を振ってください</u>
(8)	<u>時間や年月日を外国人にも伝わる表記にしてください</u>
(9)	<u>動詞を名詞化したものはわかりにくいので、できるだけ動詞文にしてください</u>
(10)	<u>あいまいな表現は避けてください</u>
(11)	<u>二重否定の表現は避けてください</u>
(12)	<u>文末表現はなるべく統一するようにしてください</u>

【受付時】

- 本人確認をする場面

「**〇〇様でいらっしゃいますね？**」→「**名前は〇〇さんですね**」

＊ いらっしゃるなどの敬語は上級レベル

＊ 「名前を伺う」も上級レベル→「名前を言ってください」

「**身分証明書などをお持ちでしょうか**」→「**在留カードを見せてください**」

＊ 具体的な物を提示する方が良い。また在留カードは外国人には携帯義務があるので、誰でも持っている。

「**次は問診へ**」→「**体の調子を聞きます。体が大丈夫か聞きます**」

【問診時】

「持病はお持ちですか」

→ 「いつも薬を飲んだりしている病気はありますか」

「定期的な受診はありますか」

→ 「いつも病院で診てもらっている病気はありますか」

「病院にかかっていますか」

→ 「病院に行くことがありますか」

* 受診・体調・基礎疾患・症状・通院などは上級レベルの日本語です。

「接種後」 → 「注射を打ったあと」

【接種時】

「利き手はどちらですか」 「何ききですか」

→ 「いつも使う手はどちらですか」

「副作用・副反応」 → 「注射を打ったあとに、体の調子が悪くなること」

「チクっと」 → 「針を入れます」

* 擬音語は使わない＝チクっと・ドキドキ・ムカムカ・フラフラ・クラクラ
カンガン・ヒリヒリ・だるい 等

* 同じことを違う言葉で言わない＝ 吐く（O K）・くだす（N G）
＝ 早く（O K）・速やかに（N G）

【全体的に使う言葉】

- ・ 敬語・丁寧語はなるべく使わない

「お日にち」→ 具体的な日にちを伝える

「お伺いします」→ 「聞かせてください」

「ご気分は」→ 「大丈夫ですか」

「ご自宅」→ 「自分の家」

「お待ちください」→ 「待ってください」

「よろしかったでしょうか」→ 「よろしいですか」

* 丁寧さも大事ですが、伝える、伝わることが一番大切です。

【全体的に使う言葉】

- ・ 単語もできるだけ言い換える

「本日」 → 「今日（○月○日）」

「保管」 → 「家に置いておく」

「水分補給」 → 「水やお茶をたくさん飲んで」

「発熱」 → 「熱がでる」

「体調不良」 → 「体の調子が悪くなったとき」

「記入」 → 「書きます・書いてください」

「確認」 → 「間違いがないか、見ます」

「ご持参」 → 「持ってきてください」

【絵カード】

・症状について、相手が言いたいことを絵カードなどを使って指差しで答えてもらう。

どうしましたか？

What's wrong? / 你怎么了？

困りごと

体調のこと



はい・ある
Yes
对·有



いいえ・ない
No
不对·没有



わかりません
I don't understand.
我不明白·我不知道



たべたい
I want to eat something.
我饿了



のみたい
I want to drink something.
我渴了



トイレ
Toilet
厕所



はいた
I vomited.
我呕吐了



やす
休み
I want to rest.
我想休息



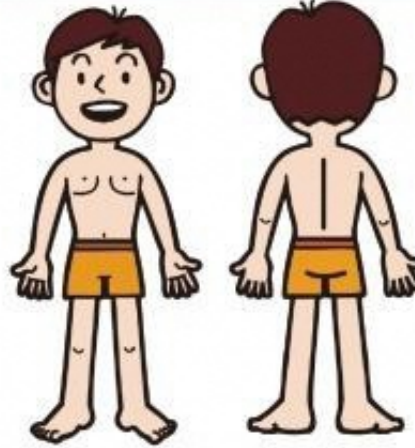
待つ
Wait
等一下



くすり
Medicine
药



めまいがする
I feel dizzy.
我头晕



からだのどこですか？
Which part of your body?
身体的哪个部位？



あつい
I feel hot.
我很热



さむい
I feel cold.
我很冷



うるさい
It's noisy.
太吵了



けがをした
I got injured.
受伤了



しびれる
I feel numb.
麻了



かゆい
I feel itchy.
痒